



Théâtre
de la
Ville
P A R I S

DIRECTION
EMMANUEL
DEMARCY-
MOTA

Chine

PARIS-PÉKIN 巴黎·北京

21 oct. < 14 nov. 2015

OPÉRA | THÉÂTRE | DANSE
ENFANCE | RENCONTRES

Chine

PARIS-PÉKIN 巴黎·北京

OPÉRA DE PÉKIN

- 3 | **COMPAGNIE DE THÉÂTRE JINGJU DE BEJING**
Les Femmes générales de la famille Yang
21 < 24 OCTOBRE 2015 | THÉÂTRE DE LA VILLE
- 5 | **AUTOUR DE L'OPÉRA DE PÉKIN**
Arts Chinois pour grands & petits
Ateliers, films, dégustation de thé, exposition de photos...
24 OCTOBRE 2015 | THÉÂTRE DE LA VILLE

PARCOURS ENFANCE & JEUNESSE

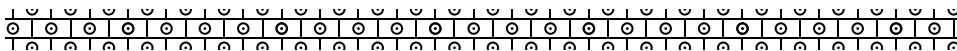
- 7 | **THÉÂTRE NATIONAL D'ART POUR LES ENFANTS DE PÉKIN** 
Les Trois Moines
10 < 14 NOVEMBRE 2015 | THÉÂTRE DES ABBESSES

DANSE

- 9 | **TAO DANCE THEATER**
6/7
11 < 14 NOVEMBRE 2015 | THÉÂTRE DE LA VILLE

THÉÂTRE

- 11 | **AURÉLIEN BORY**
Les Sept Planches de la ruse
12 < 21 NOVEMBRE 2015 | CENTQUATRE-PARIS



De la tradition à la modernité, de l'Opéra de Pékin à la danse contemporaine en passant par la création jeune public, un éventail de la créativité chinoise se déploiera en octobre et novembre 2015 au Théâtre de la Ville et chez ses partenaires.

Ouvert sur le monde et ses paysages artistiques, le Théâtre de la Ville entretient une relation particulière aux grands théâtres d'Asie, comme le Kabuki, le Kathakali, le Pansori. Depuis la venue en 1996 de la troupe de Dalian, le public n'a pas eu la chance de voir un **Opéra de Pékin** sur la grande scène. Renouer avec cet art traditionnel emblématique est chose faite : la **compagnie de théâtre Jingju de Pékin** présentera *Les Femmes générales de la famille Yang*, œuvre rare de son répertoire.

6/7, chorégraphie hypnotique de **TAO Dance Theater** seront ensuite à l'affiche, ainsi que *Les Sept Planches de la ruse*, au CENTQUATRE, spectacle né de la collaboration entre **Aurélien Bory** et les **artistes de la ville de Dalian**.

Pleinement engagé en direction de la jeunesse, le Théâtre de la Ville propose un parcours alliant toutes les disciplines artistiques. Après les Contes africains et le Pansori coréen présentés en cette rentrée dans les écoles de Paris, les enfants pourront avec leurs familles découvrir les aventures des *Trois Moines* créé par le **Théâtre national d'art pour les enfants-Pékin**.

Diversité des formes, des publics et des esthétiques, ce temps fort sera l'occasion de se familiariser autrement avec cet immense territoire, contrasté et dynamique, qu'est la Chine d'aujourd'hui.

Emmanuel Demarcy-Mota Directeur du Théâtre de la Ville-Paris

From tradition to modernity, from Peking Opera to contemporary dance, on to work for young audiences, a range of Chinese creativity will be deployed in October and November 2015 in Théâtre de la Ville and its partners.

Open to the world and its artistic landscapes, Théâtre de la Ville has a special relationship with major theatrical forms of Asia, such as Kabuki, Kathakali, Pansori. Since the presentation in 1996 of the troupe of Dalian, there has been no opportunity to see **Peking Opera** on its stage. The reconnection with this iconic traditional art is now accomplished: **the Beijing Jingju Theater Company** will present *The Women Generals of the Yang Family*, a rare work of his repertoire.

6/7, a hypnotic choreography by **TAO Dance Theater** will then be performed, as well as *The Seven Boards of Cunning*, born of the collaboration between **Aurélien Bory** and **artists of the city of Dalian**.

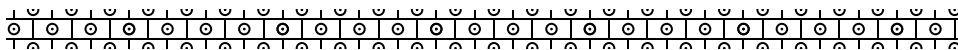
Fully committed towards youth, Théâtre de la Ville offers a trail combining all artistic disciplines. After African tales and the Korean pansori presented this fall in Parisian primary schools, the children with their families will discover the adventures of *The Three Monks* created by the **National Art Theatre for children-Beijing**.

Diversity of forms, audiences and aesthetics, this focus will provide an opportunity to get acquainted differently with the immense, contrasted and dynamic territory of today's China.

Emmanuel Demarcy-Mota Director of Theatre de la Ville-Paris



OPÉRA DE PÉKIN
 COMPAGNIE DE THÉÂTRE JINGJU DE BEIJING
**Les Femmes générales
 de la famille Yang** PREMIÈRE FRANÇAISE



C'est la première fois que la compagnie de théâtre Jingju de Beijing présente en France cette pièce devenue un des grands classiques du répertoire de l'opéra de Pékin.

Les Femmes générales de la famille Yang est inspirée par une saga située au XI^e siècle, alors que la Chine est sous la menace de ses voisins. Elle marque la fin d'un cycle, après que trois générations d'hommes du clan des Yang ont péri au combat. Douze femmes aguerries, veuves ou filles des officiers disparus, placées sous l'autorité d'une aïeule centenaire, s'apprêtent à prendre la relève et parviennent à convaincre un empereur hésitant de poursuivre les combats. *Les Femmes générales de la famille Yang* prolongent une série d'œuvres chantées où les figures féminines triomphent de l'adversité par leur bravoure et leur intelligence, loin de la « défaite des femmes » de l'opéra occidental.

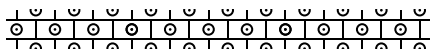
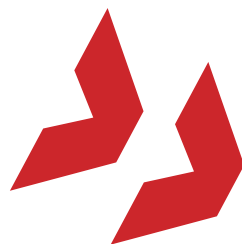
This is the first time that the Jingju Theatre Company of Beijing will present this work in France, one of the great classics of the Beijing Opera. *The Women Generals of the Yang Family* is inspired by a saga set in the 11th century in which China is under threat from its neighbours. It marks the completion of a cycle, after three generations of men from the Yang clan have perished in combat. Twelve disciplined women, the widows and daughters of officers who have disappeared, are led by a 100-year-old grandmother as they prepare to take over and manage to convince a hesitant emperor to go on fighting.

The Women Generals of the Yang Family is the continuation of a series of sung works in which the female figures triumph over adversity thanks to their bravery and intelligence, far from the "defeat of women" portrait in western opera.



La rencontre avec le théâtre de Mei Langfang a été pour moi une rencontre à la fois bouleversante et vivifiante pour le grand art du Théâtre « Théâtre avec un T majuscule », il nous fait voir non seulement le mouvement mais l'action adéquate... Je remercie Maître Mei Langfang de me donner l'occasion de voir, encore une fois dans ma vie, un des plus grands acteurs.

Stanislavski



Les Femmes générales de la famille Yang

AVEC LI EN JIE, CHI XIAO QIU, LI HONG YAN, SHEN WEN LI, TAN ZHENG YAN, ZHANG JIAN FENG, MEI QING YANG, CHEN YU, JIANG YI SHAN, ZHANG SHU JING, WANG YAN LI, ZHANG BEI, WANG QIAN QIAN, ZHOU MEI HUI, CHEN ZHANG XIA, WANG YONG ZHI, LI HUI, ZHANG MIAO, LIANG JUN WEI, LI XIAO PEI, MENG XIAN TENG, ZHANG KAI, LI YANG, YU SHUAI, HUANG JING PING, ZHAN LEI, WANG LEI, FENG SHEN, SHAO MU HAN, HUANG CHEN, WANG DI, BI JIA WANG, QIN HONG PENG, QIN HENG, HE HAO RAN, XIAO YANG, RAN JIN MIAO, WANG JUN, YU YONG, ZHANG XU RAN, WANG YU

MUSICIENS MA SHUAI, QIN QIN, ZHEN RUI FEN, WANG XIAO DAN, AI ZAO SHENG, ZHANG YE, DING RUI, YIN HANG, SUN YU, WANG SONG HAI

METTEUR EN SCÈNE SHEN JIA XIN

SAMEDI 24 OCTOBRE 2015 | DE 14H30 À 19H30

THÉÂTRE DE LA VILLE 2, PLACE DU CHÂTELET, PARIS 4

ENTRÉE LIBRE PROGRAMME DÉTAILLÉ & HORAIRES theatredelaville-paris.com

En partenariat avec le Centre culturel de Chine à Paris

Arts chinois pour petits & grands

Un parcours pour découvrir en famille ou en solo les arts chinois. Films sur l'opéra de Pékin, dessins animés, expositions de costumes et de photographies, courts extraits d'opéra de Pékin, ateliers de maquillage et de calligraphie, dégustation des *must* des thés chinois... un panel pour s'initier et s'amuser. La démarche est avant tout celle d'une ouverture à un monde extérieur, ici la Chine, pays à la fois très différent et très proche.

COURTS EXTRAITS D'OPÉRA DE PÉKIN

AVEC DEUX ACTEURS ET DEUX MUSICIENS (PERCUSSION & VIOLON À DEUX CORDES) DURÉE 1H | AU CAFÉ DES CEILLETS

Qiu jiang (*Le fleuve Automne*) tiré de **Yupin**

(*L'épingle de jade*) de Gao Lian (1527-1609)

San cha kou (*La croisée des chemins*)

tiré de l'*Histoire des généraux de la famille Yang*.

EXPOSITIONS

L'Opéra de Pékin

PHOTOGRAPHIES DE WU GANG | À LA LIBRAIRIE

Les costumes de l'Opéra de Pékin

AU FOYER JEAN MERCURE

LES ATELIERS

INITIATION À LA CALLIGRAPHIE

ANIMÉS PAR CLAIRE KITO

Un atelier pour adulte et un atelier pour enfants.



MAQUILLAGE SUR LE THÈME DE L'OPÉRA DE PÉKIN

RÉALISÉ PAR VINCENT BRIERE



PROJECTIONS DE FILMS

SOUS-TITRÉS EN FRANÇAIS | AU CAFÉ DES CEILLETS

Les disciples du Jardin des poitiers

RÉAL. M.-C. KUO-QUIQUEMELLE | DOC. SUR L'OPÉRA DE PÉKIN | 56'

Des clés pour comprendre les éléments caractéristiques du théâtre traditionnel chinois et l'infinie richesse d'un art qui combine musique, chant, danse, gestuelle, maquillage...

TROIS COURTS MÉTRAGES D'ANIMATION DES STUDIOS D'ART DE SHANGAI



En traversant la montagne des singes

WANG SHUCHEN, 1958 | 11' | SANS DIALOGUES | DESSIN ANIMÉ

Premier film d'un des plus grands maîtres du cinéma chinois d'animation.

Spectacle sur le lac

YU ZHEGUANG, 1964 | 17'

Des personnages de papiers pliés mis en scène avec une incroyable virtuosité par YU Zheguang, inventeur de ce genre de film et grand spécialiste du théâtre de marionnettes.

Zhu Bajie mange la pastèque

WAN GUCHAN, 1958 | 22' | DÉCOUPAGES ARTICULÉS

D'après un épisode du roman mythologique *Le Voyage en Occident*, très souvent adapté par le théâtre d'ombres chinoises dont ce film est directement inspiré.

L'ART DU THÉ & DÉGUSTATION

PAR ZHOU YU | AU FOYER JEAN MERCURE

& AUSSI

À LA LIBRAIRIE livres et CDs sur la Chine
AU BAR cuisine chinoise



10 < 14 NOVEMBRE 2015

THÉÂTRE DES ABBESSES 31, RUE DES ABBESSES, PARIS 18

TARIF E.&J | HORAIRES SUR theatredelaville-paris.com

5^e édition

PARCOURS
{enfance & jeunesse}

THÉÂTRE NATIONAL D'ART POUR LES ENFANTS-PÉKIN

Les Trois Moines

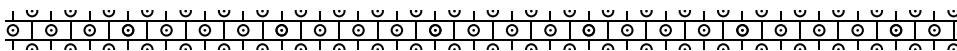


AVEC MAO ERNAN, TANG YAN, HU JINGBO, WU ZIJING

SCÉNARIO MU XING DIRECTION MAO ERNAN COMPOSITION MUSICALE LIU JUNLI DÉCOR YANG JUNTAO

LUMIÈRES FANG KUNHAO COSTUMES YU RAN CHORÉGRAPHIE LIU MEICHI ARTS MARTIAUX HU JINGBO

MULTIMÉDIA BAO ERWEN



« Un moine seul porte deux seaux d'eau, deux moines portent un seul seau et quand ils sont trois, ils manquent d'eau... ».

Inspiré de ce proverbe, *Les Trois Moines* est un célèbre conte traditionnel chinois transmis de génération en génération. Sans dialogue, l'histoire est aisément compréhensible par tous, par la seule expressivité des corps des quatre interprètes. Elle conte, avec humour, dans un mélange de danse, de musique et d'arts martiaux, l'arrivée successive de trois moines, un petit, un gros et un maigre, dans un monastère situé au sommet d'une montagne. L'approvisionnement en eau, qui oblige à descendre jusqu'à la rivière, finit par semer la zizanie entre eux, jusqu'au jour où un incendie se déclare, mettant tout le monde d'accord. Inscrit au répertoire du Théâtre national d'art pour les enfants-Pékin, ce spectacle dénonce l'égoïsme, la paresse et l'hypocrisie de l'espèce humaine.

"A single monk carries two buckets of water, two monks will share the load, but add a third and no one will want to fetch water..."

Inspired by this proverb, *The Three Monks* is a famous Chinese folk tale that has been passed down from generation to generation. A silent piece, the story is easily understandable by everyone through the pure expressiveness of the three performers' bodies. Comprising a mix of dance, music and martial arts, it uses humour to tell the story of the successful arrival of three monks – a small, a fat and a skinny one – at a monastery situated at the summit of a mountain. To fetch water, the monks must climb down the mountain to the river, which ends up sowing discord between them until one day, a fire erupts and everyone comes to an agreement. From the repertoire of the National Children's Art Theatre-Beijing, this performance denounces the selfishness, laziness and hypocrisy of the human race.



11 < 14 NOVEMBRE 2015 | 20H 30

THÉÂTRE DE LA VILLE 2, PLACE DU CHÂTELET, PARIS 4

TARIF B

DANSE

TAO DANCE THEATER

6 / 7

CHORÉGRAPHIE TAO YE COSTUMES TAO YE, LI MIN AVEC TAO DANCE THEATER

6 AVEC FU LIWEI, MAO XUE, LI SHUNJIE, YU JINYING, MING DA, HUANG LI

MUSIQUE XIAO HE LUMIÈRES ELLEN RUGE (SUÈDE)

7 AVEC FU LIWEI, MAO XUE, LI SHUNJIE, YU JINYING, MING DA, HUANG LI, HU JING

MUSIQUE TAO YE LUMIÈRES MA YUE, TAO YE

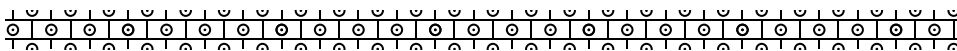


Figure de proue d'un nouveau minimalisme chinois, Tao Ye a créé TAO Dance Theater à l'âge de 22 ans, après avoir fait ses armes, à Shanghai puis à Beijing, dans un répertoire chinois en pleine mutation. Sept ans plus tard, il explore inlassablement l'idée d'un mouvement pur, dégagé de toute forme de représentation ou de narration, au point de n'accorder que des numéros à ses pièces. Les corps y sont androgynes et abstraits, leur unisson ascétique. Après 4 et 5, présentées en 2014 au Théâtre des Abbesses, le TAO Dance Theater revient avec un diptyque, 6 et 7, qui passe du noir au blanc, de l'ombre à la lumière, sans se départir de sa rigueur hypnotique et de son intensité. Les interprètes combinent magistralement virtuosité technique, précision rythmique et souplesse dans la fluidité des mouvements. Dans 6, la musique atmosphérique de Xiao He scande sa pulsion répétitive, alors que dans 7, les danseurs produisent eux-mêmes la partition sonore de ce qui peut faire penser à une sorte de transe.

The figurehead of a new Chinese minimalism, Tao Ye created TAO Dance Theatre at 22-years-old after cutting his teeth in Shanghai and then Beijing in a Chinese repertoire that is in constant flux. Seven years later, he tirelessly explores the idea of a pure movement, free from any forms of representation or narration to the point of using only numbers to name his pieces. The bodies in his performances are androgynous, abstract and together create an ascetic unison. After 4 and 5, presented at Théâtre des Abbesses in 2014, TAO Dance Theatre returns with a diptych – 6 and 7 – that goes from black to white, from darkness to light, without departing from its hypnotic rigour and intensity. The performers skilfully combine technical virtuosity with rhythmic precision and flexibility in the fluidity of their movements. In 6, the atmospheric music by Xiao He punctuates the repetitive drive, and in 7, the dancers produce a sound's score themselves which brings to mind a sort of trance.



12 < 21 NOVEMBRE 2015 | 20H & DIM. 15 NOV. 2015 | 18H

LE CENTQUATRE-PARIS 5, RUE CURIAL, PARIS 19

TARIF B

104 cent
quatre
paris

THÉÂTRE

AURÉLIEN BORY

Les Sept Planches de la ruse

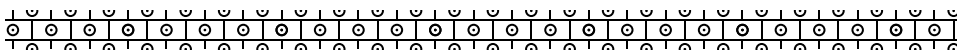
AVEC SUN RUICHEN, YU YINGCHUN, DING HONG, JIANG HUIMIN, AN LIMING, CHEN JIANHUI, LIU YU, QU AIGUO, WANG WENTAO, ZHANG BENCHUAN, CAO YUHUA, LIU XUEYONG, LIU YUANZHI, SONG CHAO

CONCEPTION, SCÉNOGRAPHIE & MISE EN SCÈNE AURÉLIEN BORY COLLABORATION ARTISTIQUE PIERRE RIGAL

ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE HUGUES COHEN LUMIÈRES ARNO VEYRAT COMPOSITION MUSICALE RAPHAËL WISSON

SON STÉPHANE LEY MUSIQUE ADDITIONNELLE ARVO PÄRT COSTUMES SYLVIE MARCUCCI

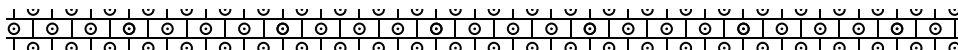
RESPONSABLE DES ARTISTES DE DALIAN FAN XIANGCHENG



Sur le plateau, sept blocs géométriques de quelques centaines de kilos chacun sont poussés, articulés, dressés, écartés, pris d'assaut par quatorze interprètes qui reconfigurent un puzzle sans cesse mouvant. En résidence à Dalian, ville située au nord de la Chine, Aurélien Bory a créé son spectacle avec des acrobates chinois de l'Opéra de Pékin (mélange d'acrobaties, d'arts martiaux, de danse et de chant) et a puisé son inspiration dans le jeu chinois ancien du Tangram (appelé *qi qiao ban* c'est-à-dire les sept planches de la ruse), un casse-tête composé de sept pièces formant finalement un carré. Métamorphosé en jeu 3D et conçu au plus près des personnalités et des talents singuliers de cette troupe, *Les Sept Planches de la ruse*, ballet acrobatique d'objets, tend un miroir à l'action humaine et offre une variation asiatique sur le jeu comme métaphore de la vitalité humaine.

On the stage, seven geometric blocks weighing a few hundred kilograms each are pushed, articulated, raised, discarded and stormed by fourteen performers rebuilding a puzzle endlessly on the move. While in residence at Dalian, a city situated in the north of China, Aurélien Bory created his performance with the Chinese acrobats of the Beijing Opera by mixing acrobatics, martial arts, dance and singing, and drew inspiration from the ancient Chinese game of the Tangram, a puzzle composed of seven pieces that together form a square (named the *qi qiao ban*, which means "the seven boards of cunning"). Metamorphosed into a 3D game, *The Seven Boards of Cunning* is designed to be in line with the personalities and singular talents of this troupe, creating an acrobatic ballet of objects that mirrors human actions and offers an Asian variation of the game as a metaphor for human vitality.

RÉSERVER, SE RENSEIGNER



AU THÉÂTRE DE LA VILLE

Par téléphone au **01 42 74 22 77**

Sur internet theatredelaville-paris.com

Aux guichets **2, place du Châtelet, Paris 4**

Pour *Les Sept Planches de la ruse*, vous pouvez

également réserver au CENTQUATRE-PARIS

5, rue Curial, Paris 19 / 104.fr

Pour ARTS CHINOIS POUR PETITS & GRANDS

films, ateliers de maquillage et de calligraphie, expositions, rencontres...

L'entrée est libre mais la réservation est fortement conseillée. Réservation possible sur

theatredelaville-paris.com/rencontres/
calendrier & inscriptions

VEenez EN FAMILLE DÉCOUVRIR CES SPECTACLES.

Tarif B

tarif plein **30 € | 27 €**

demandeur d'emploi / intermittent **22 €**

- 30 ans **18 €**

- 14 ans **10 €**

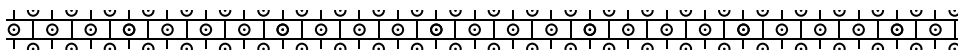
Tarif E&J1

tarif plein **19 €**

demandeur d'emploi / intermittent **14 €**

- 30 ans **14 €**

- 14 ans **9 €**



**LE THÉÂTRE DE LA VILLE REMERCIE TOUS LES PARTENAIRES QUI ONT APPORTÉ LEUR SOUTIEN
À LA RÉALISATION DE CHINE PARIS-PÉKIN.**



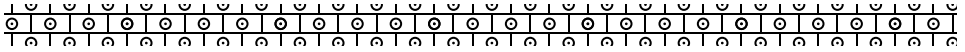
© THÉÂTRE DE LA VILLE, 2015 • LICENCES 1-1051016 / 1-1056307 / 2-1051017 / 3-1051015

PROGRAMME SUSCEPTIBLE DE MODIFICATIONS

DIRECTION DE LA PUBLICATION **Emmanuel Demarcy-Mota** CONSEIL ÉDITORIAL **Christophe Lemaire** COORDINATION ÉDITORIALE **Valérie Dardenne**

EN COLLABORATION AVEC **Jacqueline Magnier, Marie-Laure Violette** TEXTES **Roger Darrobers** (SPÉCIALISTE DU THÉÂTRE CHINOIS), **Jeanne Liger, Dominique Duhuit, Jean-Marc Adolphe, Laura Cappelletti**

CONCEPTION GRAPHIQUE **émilie paiolot graphiste** COUVERTURE © **Valérie Dardenne** • IMPRESSION **Axiom Graphic**



Au cours de leur longue histoire, les peuples chinois et français ont su développer l'un et l'autre de brillantes civilisations qui rayonnent aujourd'hui dans le monde entier, notamment par la circulation des artistes et des œuvres par-delà les frontières. En cette belle saison automnale, le Centre culturel de Chine à Paris a souhaité s'associer au Théâtre de la Ville pour une programmation inédite, « Chine Paris-Pékin », mettant à l'honneur la diversité et la richesse de la création artistique chinoise, des grandes institutions aux jeunes équipes.

À cette occasion, vous aurez la possibilité de découvrir le prestigieux Opéra de Pékin dans l'épopée légendaire *Les Femmes générales de la famille Yang* présentée par le **Théâtre de l'Opéra de Pékin de Beijing**. Le **Théâtre national d'art pour les enfants-Pékin**, avec son spectacle *Les Trois Moines*, fera la joie du jeune public. Avec le **TAO Dance Theater**, la danse contemporaine chinoise sera présente dans ce lieu phare qui a accueilli les plus grandes troupes du monde, et à la fin du voyage, nous aurons un frisson de plaisir avec les acrobates chinois dans *Les Sept Planches de la ruse*, fruit d'une collaboration avec le metteur en scène circassien **Aurélien Bory**.

Tradition et modernité, écritures classique et populaire s'invitent ensemble à Paris pour offrir aux spectateurs de tous âges une riche découverte culturelle et artistique de la Chine.

Bons spectacles !

Yin Fu Directeur du Centre culturel de Chine à Paris

Throughout their long histories, the Chinese and French people have both developed brilliant civilisations that shine around the world today, especially through the circulation of artists and artworks across borders. For this beautiful autumn season, the Centre culturel de Chine in Paris decided to join forces with Théâtre de la Ville for a unique program – “China Paris-Beijing” – to showcase the diversity and richness of Chinese artistic creation, from major institutions to young teams.

On this occasion, you will have the opportunity to discover the prestigious Peking Opera in the legendary epic *The Women Generals of the Yang Family* presented by the **Peking Opera Theatre of Beijing**. The **National Children's Art Theatre-Beijing** will delight young audiences with its performance of *The Three Monks*, and the **TAO Dance Theatre** will present Chinese contemporary dance in a venue that has already played host to the biggest companies from around the world. At the end of this journey, we will finish with a shudder of delight thanks to the Chinese acrobats in *The Seven Boards of Cunning* which is the result of a collaboration with the circus stage director **Aurélien Bory**.

Tradition and modernity, classic and popular works have all been invited to Paris to offer a rich cultural and artistic discovery of China for audiences of all ages.

Enjoy the performances!

Yin Fu Director of the Centre culturel de Chine in Paris



EN PARTENARIAT AVEC LE CENTRE CULTUREL
DE CHINE À PARIS



MAIRIE DE PARIS 

theatredelaville-paris.com



2 PL. DU CHÂTELET PARIS 4 01 42 74 22 77